

Урок 20

Два будущих времени и кондиционалис

§212 В английском языке будущее образуется при помощи глаголов *will* и *shall*; в санскрите существуют два разных времени для обозначения действия в будущем; первое или описательное будущее и второе, или простое будущее. Изначальное различие между ними почти такое же, как между имперфектом и аористом, с единственной разницей, что они относятся не к прошедшему, а к будущему времени. Другими словами, первое будущее время обозначает действие, которое не произойдет в этот день, тогда как второе будущее время относится к будущему времени в целом, или неопределенно, так же, как и к ближайшим будущим действиям. Таким образом, первое будущее время обозначает отдаленное будущее, которое произойдет не сегодня; а второе будущее время – неопределенное будущее, сегодняшнее будущее и длительное будущее время; например:

पंचषैरहोर्भिर्वयमेव तत्र गंतारः (Mu.5) *Мы сами пойдём туда через пять или шесть дней;*

एते... उन्मूलितारः कपिकेतनेन (Ki. III.22) *Их уничтожит Арджуна (тот, на чьем стяге обезьяна);*

यास्यत्यद्य शकुंतला (Ś. 4) *Щакунтала отправится (отправляется) сегодня;*

सेविष्यन्ते नयनसुभगं खे भवन्तं बलाकाः (Me. 9) *Журавли будут служить (когда-нибудь в будущем) в небе тебе, радующему взор.*

Авторы используют эти два времени не так свободно, как три прошедших времени. Описательное будущее используется намного реже, а когда применяется, чаще всего обозначает *отдаленное* (не сегодняшнее) действие в будущем, тогда как простое будущее время используется для обозначения *любого* неопределенного действия в будущем.

§213 Когда требуется обозначить ближайшее действие в будущем, можно использовать и настоящее, и будущее время; например:

कदा गमिष्यसि - एष गच्छामि गमिष्यामि वा (S.K.) *Когда ты пойдешь? Я иду тотчас.*

§214¹ Когда в условном предложении выражается надежда, аорист, настоящее или простое будущее используются в обеих частях сложного предложения для обозначения будущего времени; например:

देवश्चेदवर्षीरिदु वर्षति वर्षिष्यति वा धान्यमवाप्स्य वपामो वप्स्यामो वा (S.K.) *Если бы пошел дождь, мы бы посеяли зерно.*

§215 Иногда простое будущее используется в значении повелительного наклонения - как вежливый способ велеть кому-то что-то сделать, например:

तदा मम पाशांश्छेत्स्यसि (H.1.) *После этого разорви мои узы,*

так पश्चात्सरः प्रति गमिष्यसि मानसं तत् (V.4);

Это соответствует вежливой форме выражения на английском “You will see me at the station tomorrow at twelve noon”- *Встретимся завтра в полдень на станции.*

¹ आशंसायां भूतवच्च (III. 3. 132)

§216 Кондиционалис используется в условных предложениях, когда подразумевается, что действие не произошло, или фактически нужно передать ложность произошедшего. Обычно это соответствует английскому Pluperfect Conditional {условному предпрошедшему}, и в санскрите должно употребляться в обеих частях предложения - предшествующей и последующей. Например:

यदि सुरभिमवाप्स्यस्तन्मुखोच्छ्वासगन्धं तव रतिरभविष्यत्पुंडरीके किमस्मिन् (V.4) Если бы ты мог почувствовать (в том случае, когда очевидно, что не мог этого сделать) благоуханный запах ее дыхания, нравился ли бы тебе так же этот лотос?

У Бхатти (Bhaṭṭi) использование кондиционалиса намного шире, но оно не поддерживается в классических источниках.

Внимание! Санскритский кондиционалис не следует использовать в тех условных предложениях, где результат должен произойти вследствие предполагаемых обстоятельств. Например:

Если бы он был здесь, он бы храбро встал на защиту своей страны;

Если бы я мог согласиться на этот твой план, я бы скорее умер, чем остался жить.

Для перевода таких предложений используется желательное наклонение. Например:

यदि सोऽत्र संनिहितो भवेत्तर्हि स्वदेशं वीरवद्रक्षेत्.

Дополнительные замечания об использовании времен и залогов

§217 Сложности и тонкости употребления нескольких форм настоящего, прошедшего и будущего времени в санскрите не встречаются. Есть одно главное время, и различные формы обычно выражаются им. Даже в английском языке формы, подобные Future Progressive Passive (*продолженное пассивное будущее время*), Future Progressive Passive Continuous (*продолженное длительное пассивное будущее время*) – тенденции современности, а в целом - нечастое явление. Таким образом, изучающему санскрит часто трудно перевести разные формы этих времен соответствующими им санскритскими эквивалентами. Несколько советов, как это лучше сделать, приведены в следующих разделах, раскрывающих подробно то, что было дано в трех предыдущих уроках.

Настоящее, прошедшее и будущее

§218 Как говорилось ранее, настоящее время в своей простой форме (*Present indefinite* или настоящее неопределенное время) в санскрите содержит большинство тех смыслов, которые в нем есть и в английском (**§186**). Английское же прошедшее время, по крайней мере в отражении классических авторов, может быть выражено любым из трех времен, относящихся к прошлым действиям, а будущее обычно обозначается в санскрите двумя формами, и иногда желательным наклонением (**§198**). Однако несколько форм различных времен (как в английском) санскритскими авторами не используются; если их нужно перевести на санскрит, нужно использовать другие конструкции.

§219 Формы *длительного* времени, называемые 'present continuous' (*длительное настоящее время*), 'past continuous'- (*длительное прошедшее время*), и 'future continuous'- (*длительное будущее время*) , как правило могут быть переведены на санскрит через простые формы этих времен; например:

'he is studying his lesson' (он учит свой урок) स पाठमधीते а не अधीयानोऽस्ति;

ведь продолженная форма или форма длительного времени есть *истинное* или *строгое настоящее время* (Brain's Grammar, p.186);

'the boys are now playing' (мальчики теперь играют) बालका अधुना क्रिडन्ति;

'the sun was shining' (солнце светило) रविरतपत् (не तपन् आसीत्);

'he will be preparing his lesson' (он будет готовить свой урок) स पाठमध्येच्यते.

Примечание: причастие настоящего времени с आस् используется в тех случаях, где нужно отразить простую цепочку действий, как в §145. Когда эти формы длительного времени встречаются в подчиненных предложениях, удобно использовать причастие настоящего времени в абсолютной конструкции (locativus absolutus), например:

Пока министр говорил, на собрание пришел посланник भाषमाणेऽमात्ये कश्चिद्भूतः सभां प्राविशत्.

§220 Эмфатические формы, существующие только в настоящем и прошедшем времени, можно перевести при помощи частиц एव, नूनं, खलु, или другим похожим словом, выражающим *определенность*, простыми формами, например:

Я действительно считаю тебя виновным अहं त्वामपराधिनं मन्ये खलु - एव или नूनं त्वां ...मन्ये;

Он действительно солгал सोऽसत्यमभाषतैव или अभाषत खलु.

Перфект и его длительные формы

§221 Настоящее совершенное время (Present Perfect) более строго передается аористом или причастием прошедшего времени, образованным того же корня, например :

“what sin I have committed by day” – грех, который я совершил до (сего) дня यदहं पापमकार्षम्;

“I have done my work”- Я сделал свою работу अहं मम कार्यं संपादितवान्;

А также иногда они могут быть выражены имперфектом и перфектом, например:

“He has finished his speech”- Он закончил свою речь स भाषणमवसितवान्; или भाषणाद्वरंसीत् или व्यरमत् или विरराम.

§222 Перфект прошедшего времени (Past perfect) или предпрошедшее время (Pluperfect) можно в подчиненных предложениях переводить абсолютной конструкцией Locativus absolutus или деепричастием, например :

“when he had departed I came back” – когда он уехал, я вернулся तस्मिन्नपक्रान्तेऽहं प्रत्यागच्छम्,

“after I had prepared my lessons, I went to school”- когда я закончил уроки, я отправился в школу» पाठानधीत्य पाठशालामगच्छम्

Иногда его можно перевести одним причастием прошедшего времени, например :

“I said to him, who *had thus spoken*, ‘go now’”- Я обратился к нему, так сказавшему:
«уходи, отправляйся» इत्युक्तवन्तं ब्रज साधयेत्यहमब्रवम्;

«He cured him who *had been wounded* .”- «он излечил его, *раненого*» क्षतमचिकित्सत.

§223. Будущее совершенное время (*Future perfect*) можно перевести при помощи желательного наклонения от глагола भू , прибавив к нему причастие прошедшего времени от глагола; а еще лучше - пассивной или безличной конструкцией, например:

“he *will have gone* there by this time”- к этому моменту он туда *уедет* अनेन समयेन स तत्र गतो भवेत् , или तेन तत्र गन्तव्यं.

§224. Формы совершенного длительного времени (*Perfect continuous*) ‘I have been doing’- Я уже занимался, ‘I had been doing’- Я уже занимался [*еще ранее*], ‘I shall have been doing’- Я буду заниматься [*к этому моменту*] можно перевести:

а) простыми временами, но с использованием указателей времени; например : तौ चिरान्निवसतः (Н. I. 2)

б) причастиями настоящего времени и глаголам в соответствующих временах от आस्, वस् или स्था (§145);

в) более свойственно санскриту передать это значение родительным падежом от причастия настоящего времени, характеризующего субъект, используя слова-указатели времени, например:

‘I *have been doing* it for three days’- Я *делал* это вот уже три дня. इदं कुर्वतो मम दिनत्रयं जातं,

‘How long *had he been staying* there?’- Как долго он уже *пребывает* там? तस्य तत्र स्थितस्य कियान् कालो व्यतीतः .

§225. Формы, выражающие *будущие действия* или *намерение*, например: ‘He is doing or is about to do’- Он *уже делает* или *сейчас сделает*, ‘he was about to do’- он *собирался сделать* и ‘he will be about to do’- он *соберется сделать* можно выразить словами काम или मनः, присоединенными к инфинитиву глаголов (§181), например :

कर्तुकामोस्ति-बभूव-भविष्यति वा,

А в подчиненных предложениях их можно переводить также причастиями будущего времени, например:

‘when he *was about to go* I spoke to him thus’- Так я поговорил с ним, когда он *уже собирался уйти* गमिष्यन्तं-गंतुकामं तमहमेवमवोचम्.

Модальные глаголы *will* и *shall*

§226 *Shall* в первом лице и *will* во втором и третьем лицах, использующиеся для построения будущего времени в английском языке, можно перевести простым будущим временем или желательным наклонением, например :

‘I shall do it’ *Я это сделаю* अहं तत्कुर्याम् или करिष्यामि;

‘he will go there’ *он туда пойдёт* स तत्र गच्छेत् или गमिष्यति.

§227 *Will* в первом лице, демонстрирующий намерение или решимость действующего можно выразить настоящим временем глаголов со значением *желать* или, в более общем случае, простым будущим временем с помощью частицы *एव* или похожих слов, выражающих *несомненность*; например:

‘I will do it’ *Я намерен это сделать* अहं तत्कर्तुमिच्छामि, или в более общем случае अहं तत्करिष्याम्येव;

‘even if death be the result, I will do it’ *Даже если я в результате умру, я сделаю это* यद्यपि तन्मृत्युपर्यवसायि भवेत् तथाप्यहं तत्करिष्याम्येव.

§228 1) *Shall* во втором и в третьем лице, выражающий приказ или угрозу, или решимость говорящего можно переводить желательным наклонением или каким-нибудь словом со значением *приказывать*, например आज्ञापय, или будущим временем каузативного глагола, субъектом которого является говорящий, например :

‘the son shall obey his father’ *да послушается сын своего отца* पुत्रः पितुराज्ञामनुरुध्येत;

‘thou shall go to the castle’ *пойди в замок, т.е. я приказываю тебе пойти* и т.д. दुर्गं गन्तुं त्वामाज्ञापयामि;

‘he shall do it’ *он обязан это сделать* अहं तं तत्कारयिष्यामि, अहं तं गमयिष्यामि;

или иногда можно переводить причастием долженствования - с или без *एव*, *अवश्यं*, например:

‘thou shalt not kill him’ *ты не убьешь его* त्वया स नैव हन्तव्यः,

‘thou shalt not move even a step from this place’ *ни шагу с этого места!*

त्वयास्मात्स्थानात्पदमपि न दातव्यं.

2) Когда *shall* выражает *обещание*, его можно перевести при помощи желательного наклонения или простым будущим временем глагола и словом, выражающим «несомненность факта», например :

‘he shall be my prime minister’ *он несомненно будет моим премьер-министром* स मम प्रधानसचिवो भवेत् (भविष्यति) इत्यहं निश्चयेन कथयामि или तं प्रधानसचिवं करिष्याम्येव.

§229 *Shall* в пересказе прямой речи, выражающий значение будущего времени во всех лицах, можно перевести простым будущим временем или желательным наклонением, например :

‘you say you *shall* do it’ *вы говорите, (что) вы это сделаете* वयं तत्करिष्यामः (कुर्याम) इति यूयं भणथ.

Глагол *will* во всех лицах, выражающий решимость действующего, можно переводить как в §227.

‘He says he will write’ *Он говорит, что напишет.* अहमवश्यं लेखिष्यामीति स वदति.

§230 *Will* и *shall* в вопросительных предложениях во всех лицах, кроме первого, выражающие *волю* или *желание* спрашиваемого, можно переводить желательным или повелительным наклонением в случае обращения к воле другого человека, а также с помощью корней со значением *желать* в случае, когда это относится к воле субъекта предложения, например:

‘*shall* I or he go?’ *мне или ему идти?* गच्छेयं или गच्छानि किं, गच्छेत् (गच्छतु) किं,

‘*shall* you go?’ *Вы собираетесь пойти?* गच्छेत् किं или गन्तुं शक्नुयात् किं,

‘*will* you or he go?’ *ты или он собираетесь пойти?* गन्तुमिच्छथ или इच्छति किं.

В случае, когда *will* в вопросительном предложении выражает в большей степени будущность (то, что произойдет), его переводят простым будущим временем, например:

‘*will* he go there?’ *он пойдет туда?* तत्र गमिष्यति किं,

‘*will* you come to my house’ *вы зайдете ко мне в дом?* मम गृहमागमिष्यथ किं.

Модальные глаголы *should* и *would*

§231 *Should*, выражающий возможное будущее, обязательство или долг, переводят формой желательного наклонения (§198) или причастием долженствования. Когда он выражает сомнение или неуверенность, как в ‘I should think so’ - *Я мог бы так подумать*, это можно перевести как इति मे वितर्कः или मतिः.

§232 *Would*, выражающий возможность или желание, следует переводить желательным наклонением (§198); когда он показывает на привычное действие, его можно выразить простым настоящим временем; например :

कालं नयति ‘*would* pass his time’ *он проведет свое время*;

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं (Ś. 4) ‘*she would* not drink water first’ *воду она первой пить не будет*,

‘*would* that he were present’ *если бы он был здесь* यदि सोऽत्र संनिहितः स्यात् तर्हि अहो शोभनं भवेत्.

(a) В вопросительных предложениях *would* и *should* переводят так же, как *will* и *shall*, например :

‘*should* I or he go out?’ *мне или ему выйти?* बहिर्गच्छेयं - गच्छानि किं (गच्छेत् или गच्छतु),

‘*will* you do this?’ *вы сделаете это?* यूयमेतत्करिष्यथ किं или कर्तुमिच्छथ किं, в зависимости от смысла.

Глаголы *may (might)* и *can (could)*

§233 Глагол *may* в своих смыслах *возможности, разрешения, намерения* переводится при помощи желательного наклонения, например:

अक्षैर्दीव्येयमिति प्रत्यहमत्रायामि come here every day that I *may* play at dice Я прихожу сюда всякий день, когда я могу играть в кости.

Но когда этот глагол выражает пожелание, его следует переводить желательным наклонением, повелительным наклонением или бенедиктивом.

§234 Глагол *can (could)* всегда показывает *способность* что-то сделать, а не *разрешение*. В санскрите он передается при помощи слов со значением *иметь возможность*, при этом главный глагол ставится в форму инфинитива, например :

‘I can do it’ Я могу это сделать तत्कर्तुं शक्नोमि, समर्थः, पारयामि и т.д.

§235 Глагол *might* обычно переводится желательным наклонением, например:

‘it might be so’ - «возможно, это так» एवं स्यात्,

а иногда – причастием долженствования, например:

‘he might be my friend’ - «он может стать моим другом» कदाचिदनेन मम मित्रेण भवितव्यं.

а) *Might* в форме перфекта может быть выражен желательным наклонением или пассивным причастием будущего времени, когда он обозначает *возможность* например:

‘he might have done it’ этот поступок мог совершить он तेनैतत्कृतं स्यात् - कर्तव्यं,

и также ‘I could have done it’ я смог бы это сделать मयैतत्कर्तुं शक्यमासीत् (किंतु न कृतं).

Глаголы *must* and *ought*

§236 Глагол *must* в значениях *необходимости, силы извне, несомненности* или подразумеваемой *неизбежности* всегда переводится причастием долженствования, например:

‘you must go’ ты должен идти त्वया गन्तव्यं,

‘he must obey me’ он должен мне покориться अहं तेनानुरोद्धव्यः.

§237 Глагол *ought* переводится так же, например

‘you ought to learn it’ ты должен выучить это त्वयेदं (अवश्यं) अध्येतव्यं, а иногда инфинитивом с अहं. Если речь идет о перфекте, *must* и *ought* можно переводить желательным наклонением и причастием прошедшего времени, причастием долженствования, например:

‘he must have come home’ должно быть, он пришел домой स गृहमागतो भवेत् или गृहमागन्तव्यं;

एवमनया प्रष्टव्यं (M.4) ‘she ought to ask you so’ ей следовало спросить тебя об этом,

‘you *ought* to have told me this’ *тебе следовало сказать мне об этом* इदं त्वया मह्यं कथयितव्यम्.

Сослагательное наклонение

§238 Сослагательное наклонение (субъюнктив) встречается в английском языке в трех основных формах: настоящее, прошедшее и давнопрошедшее. Когда сослагательное наклонение употребляется в настоящем времени в подчиненном предложении и управляется глаголами *приказывать, советовать* (и т.д.) после слов, выражающих надежду, мольбу (и т.п.) и после слова *lest чтобы не, как бы не* [вводит дополнение, выражающее событие, которого опасаются], – его следует переводить на санскрит желательным наклонением или повелительным наклонением, например:

‘I order that he be hanged’ *Приказываю, чтобы его казнили* स शूलमारोप्येत или आरोप्यतां इत्यहमाज्ञापयामि,

‘I hope I come out successful in this affair’ *надеюсь, это дело пройдет для меня успешно* अस्मिन्कार्ये विजयी भवेयमित्याशंसे или अपि नाम विजयी भवेयं (§203) ;

‘save her, lest her indisposition increase’ *спаси ее, как бы ее недомогание не ухудшилось* परित्रायतामेनां भवान्। मा अस्य विकारो वर्धताम्.

§239 В условных предложениях, где сослагательное наклонение выражается настоящим временем в обеих частях сложного предложения, его можно переводить как указано в §206, например :

‘if you go I go’ *если вы пойдете, пойду и я* यदि यूयं गच्छथ (गमिष्यथ или गच्छेत) तर्हि अहं गच्छामि (गमिष्यामि или गच्छेयं);

‘if it rains we shall not be able to go out’ *если будет дождь, мы не сможем выйти* यदि देवो वर्षेत् (वर्षति वर्षिष्यति वा) तर्हि वयं बहिर्गन्तुं न शक्नुयाम (शक्ष्यामः) и т.д.

§240 Когда сослагательное наклонение встречается в условных предложениях, содержащих прошедшее время, в обеих частях предложения используется желательное наклонение, ‘if he *were* here, he *would* accompany me’ *если бы он был здесь, он бы составил мне компанию* यद्यत्र स भवेत्तन्मया सहागच्छेत्. Однако, когда сослагательное наклонение в прошедшем времени подразумевает отрицание или ложность предшествующего предложения, желательное наклонение использовать нельзя и следует переводить его кондиционалисом (§216); например:

‘if the book *were* in the library(as it is not), it *should* be given to you’ *если бы книга была в библиотеке (что не так), ее следовало бы вам дать* यदि तत्पुस्तकं ग्रन्थालयेऽभविष्यत्तर्हि तद्युष्मभ्यं अदास्यत्.

Таким образом, в переводе трех предложений : ‘If the book is (as I know it is) in the library, you may take it’ *Если книга в библиотеке (я знаю, что она там), ты можешь взять ее*, ‘if it be (I am uncertain) there , you may take it’ *если она будет там (я неуверен), можешь взять*

ee, и 'if it were (as I know it is not) you might take it' - *если бы она была там* (а я знаю, что ее там нет) *ты мог бы ее взять* - первые два можно перевести настоящим временем или желательным наклонением, а последнее предложение - кондиционалисом.

§241 Кондиционалис давнопрошедшего времени всегда переводится санскритским кондиционалисом (§216).

Упражнения

तदाकर्ण्य दमनकश्चिन्तयामास। युद्धाय कृतनिश्चयोऽयं दृश्यते दुरात्मा। तद्यदि कदाचित्तीक्ष्णशृङ्गाभ्यां स्वामिनं प्रहरिष्यति तन्महाननर्थः संपत्स्यते। (P. I)

युवराज किं न जितं देवेन तारापीडेन यज्जेष्यसि। कानि द्वीपान्तराणि नात्मीकृतानि यान्यात्मीकरिष्यसि।

कानि रत्नानि नोपार्जितानि यान्युपार्जयिष्यसि। (K. 117)

तौ चेद्राजपुत्रौ निरुपद्रवाववर्धिष्येतामियता कालेन तवेमां वयोवस्थामस्प्रक्ष्येताम्। (Dk. II. 3)

तया देवतयास्मै स्वप्ने समादिष्टम्। उत्पत्स्यते तवैकः पुत्रो जनिष्यते चैका दुहिता। स तु तस्याः पाणिग्राहकमनुजीविष्यति। (Dk. II. 6)

गामधास्यत्कथं नागो मृणालमृदुभिः फणैः।

आ रसातलमूलात्त्वमवालंबिष्यथा न चेत्॥ (Ku. VI. 68)

राजन्प्रजासु ते कश्चिदपचारः प्रवर्तते।

तमन्विष्य प्रशमयेर्भवितासि ततः कृती॥ (R. XV. 47)

अकरिष्यदसौ पापमतिनिष्करुणैव सा।

नाभविष्यमहं तत्र यदि तत्परिपन्थिनी॥ (Mal. 9)

सिध्यन्ति कर्मसु महात्स्वपि यन्नियोज्याः

संभावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम्।

किं वाऽभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता

तं चेत्सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत्॥ (Ś. 7)

Дополнительные предложения

भागurayana: – कुमार न कदाचिदपि शकटदासोऽमात्यराक्षसस्याग्रतोऽयं लेखो मया लिखित इति प्रतिपत्स्यते। अतोऽन्यलिखितमानीयतामस्य यतो वर्णसंवाद एवैतत्सर्वं विभावयिष्यति। (Mu. 5)

रात्रिर्गमिष्यति भविष्यति सुप्रभातं

भास्वानुदेष्यति हसिष्यति चक्रवालम्।

इत्थं विचिन्तयति कोषगते द्विरेफे

हा हंत हंत नलिनीं गज उज्जहार ॥
 परस्परेण स्पृहणीयशोभं न चेदिदं द्वंद्वमयोजयिष्यत् ।
 अस्मिन्द्वये रूपविधानयत्नः पत्युः प्रजानां विफलोऽभविष्यत् ॥ (Ku. VII 66)
 यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
 तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥
 श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
 समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ (Bg. II. 52-3)
 भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।
 येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥ (Bg. II. 35)
 मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।
 अथ चेत्त्वमहंकारान्न श्रोष्यसि विनंक्ष्यसि ॥ (Bg. XVIII. 58)
 परिणेष्यति पार्वतीं यदा तपसा तत्प्रवणीकृतो हरः ।
 उपलब्धसुखस्तदा स्मरं वपुषा स्वेन नियोजयिष्यति ॥ (Ku. IV. 42)

1. Пусть всем подданным будет сообщено, что Чандрагупта с этих пор лично будет следить делами в государстве.
2. Ты получишь желаемое, если только постарайся получить его.
3. «Все это, - сказал мудрец, - произойдет (संपद्) в наступающий век Кали, и мужи будут совершать множественные грехи».
4. Если бы тот мальчик был выращен с заботой с детства, я уверен, сейчас он достиг бы такого же возраста, как этот мальчик.
5. Друзья толпятся вокруг человека сотнями в дни процветания, но в несчастье оставляют его.
6. Если царь не будет незамедлительно наказывать нарушителей, сильный съест слабого.
7. Если бы ты и Гопала были здесь, вы с трудом перенесли бы вид ужасного зрелища.
8. Олень однажды сказал себе, что если бы его ноги были такими же, как рога, ни одно животное на земле не могло сравниться (तुल्य) с ним в красоте.
9. Если бы Рама не зашел сюда на мгновение, весь дом бы сгорел.
10. Если бы я не остался тогда совершенноно безразличным, я бы навлек на себя неудовольствие царя.
11. Чтобы он теперь вернулся и провел с нами свои дни в радости - теперь (это) почти невозможно.
12. Если бы я служил моему Господу хоть с половиной того рвения, с каким я служил моему царю, Он не выдал бы меня беззащитного моим врагам.